

Estudio	Curso especial de extranjeros "Lenguas y cultura en la España actual"
Código de la asignatura	55020
Nombre de la asignatura	Traducción B-A-B (francés-español-francés)
Curso	Para extranjeros
Trimestre	3 ^{ER} trimestre
Número de créditos ECTS	3 créditos
Horas de dedicación del estudiante	75 horas /trimestre (7,5 h semanales)
Profesora del GG (grupo grande) (traducción inversa)	Sylvie Font Faugier
Profesora del seminario (traducción directa)	Sylvie Font Faugier
Lengua de docencia	Francés y Español
Lugar de recepción	Despacho 52. 619
Horario de atención	Lunes de 10:30 a 11:30 (Despacho 52.619)
Dirección de contacto	silvia.font@upf.edu

Competencias (generales y específicas del plan de estudio)	Objetivos evaluables o resultados de aprendizaje <i>(relacionados con la competencia correspondiente)</i>
<p>1. COMPETENCIAS GENERALES 1.1. instrumentales :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Capacidad de análisis y de síntesis. - Búsqueda documental y de fuentes de investigación. - Toma de decisiones. 	<p>1. COMPETENCIAS GENERALES 1.1. Instrumentales :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Interpretar el sentido en función del contexto (tanto lingüístico como extralingüístico). - Llegar a resumir en castellano (oralmente y por escrito) un texto en lengua francesa. - Llegar a razonar y justificar oralmente en clase las traducciones. - Preparar la traducción para la sesión de clase correspondiente
<p>1.2. interpersonales :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Capacidad de trabajo individual y en equipo 	<p>1.2. interpersonales</p> <ul style="list-style-type: none"> - En el caso de trabajos en grupo, explicar la aportación personal y el proceso seguido para obtener resultado final. - Respetar las fechas de entrega de los trabajos. - Entregar las traducciones digitalizadas y repasadas por un corrector.
<p>1.3. Sistémicas :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. - Motivación por la calidad. 	<p>1.3. Sistémica</p> <ul style="list-style-type: none"> - Resolver las dificultades culturales de la lengua de partida. - Llegar a ver las diferencias de funcionamiento de cada lengua.

<p>2. COMPETENCIAS ESPECÍFICAS :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Se requiere excelencia en el dominio escrito de la lengua propia (en este caso, del francés). - Dominio receptivo oral y escrito del castellano. - Conocimiento de la cultura y civilización extranjera. - Conocimiento especializado en uno o más ámbitos temáticos. - Capacidad de traducir textos de cariz general. - Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua. 	<p>2. COMPETENCIAS ESPECÍFICAS :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Reformular el sentido en la lengua de llegada teniendo en cuenta todos los parámetros del marco enunciativo y de los implícitos - Llegar a ver el tipo de dificultad de cada texto. - Ampliar el léxico y la gramática española. - Valorar la calidad de la expresión escrita en francés (tanto a nivel discursivo como gramatical y ortográfico). - Resolver las dificultades lingüísticas de la lengua de partida.
<p>C o n t e n i d o s</p> <ul style="list-style-type: none"> - Traducción de textos del mundo del comercio, de la publicidad y de la cultura (de España y Cataluña). - Traducción del castellano al francés (traducción directa) y del francés al castellano (traducción inversa), haciendo especial hincapié en la traducción inversa. - Enriquecer los recursos léxicos y gramaticales en lengua española - Enriquecer el léxico de ciertos ámbitos especializados. - Ejercicios puntuales de lengua (ser/estar, acentos, preposiciones, etc.) 	

<p>Metodología docente</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Trabajo con textos: observaciones gramaticales y léxicas, para servir de referencia en un campo determinado, o para traducir en función de lo que ya se ha visto en clase. - Ejercicios de traducción, ortografía y de gramática en relación a las dos lenguas. - Práctica de la traducción tanto directa como inversa. - Ejercicios individuales y en grupos reducidos. - Preparación INDISPENSABLE fuera del aula por parte del estudiante, para identificar las dificultades y buscar previamente la información necesaria. - Valoración en clase de las diferentes propuestas de traducción y selección de las mejores soluciones.
-----------------------------------	--

<p>Evaluación</p>	<p>La nota final del curso se distribuirá de la siguiente manera: 60% examen; 10% participación en clase; 30% trabajos evaluados.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Por participación en clase se entiende: <u>asistencia</u> al curso, <u>preparación</u> de las traducciones y <u>participación activa</u> (10%). - Los trabajos evaluados comprenden una traducción (directa e inversa) a entregar (20%) así como la traducción en clase de 10 frases en francés y español cuyas estructuras (léxico, sintaxis y gramática) se habrán visto durante el curso (10%). Los trabajos evaluados se realizan alrededor de la quinta y séptima semana. No se aceptan los trabajos entregados fuera de plazo (día y hora). Los trabajos tienen que entregarse en formato papel. - El examen final (60%) comprenderá un texto en francés y un texto en español. Se hará en clase y sin diccionario. Para aquellos estudiantes cuya lengua materna no sea el francés se aceptarán diccionarios <i>monolingües</i> (francés). Las palabras difíciles irán con sus correspondientes definiciones.
<p>Recuperación</p>	

	<ul style="list-style-type: none"> - Sólo podrán presentarse al examen aquellos estudiantes que hayan participado al curso y que hayan presentado los trabajos evaluados anteriormente. - En caso de suspenso, se volverá a hacer sólo el examen durante las sesiones previstas para la recuperación. Se conservarán las notas obtenidas en los TP. La ponderación de la nota será la misma que durante el trimestre.
--	---

Fuentes bibliográficas (5 títulos de bibliografía recomendada)	BARBIER, A. & RANDOUYER, F. (1994): <i>Le thème espagnol grammatical</i>, Paris, Ellipses. CORRIPIO, F. <i>Gran Diccionario de sinónimos</i>, ediciones B, grupo Z. DIAZ, E. (2004): <i>Entraînement au thème et à la version</i>, Paris, Ellipses. GERBOIN, P & LEROY, C. (2000), <i>Précis de grammaire espagnole</i>, Paris, Hachette. SECO, M. <i>Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española</i>, Espasa Calpe/Aquilar.
---	---